

外国语言文化探索与研究书系

教育部区域和国别研究基地阿拉伯研究中心（北京第二外国语学院）重点项目
北京第二外国语学院2012年度阿拉伯语系专业群建设经费资助项目

文化语言学视野中的 阿拉伯语言与文化关系研究

دراسة في العلاقات بين اللغة العربية وثقافتها من منظور اللسانيات الثقافية

李小卫 著



北京第二外国语学院
旅游教育出版社

013065633
外国语言文化探索与研究书系

教育部区域和国别研究基地阿拉伯研究中心（
北京第二外国语学院2012年度阿拉伯语系专业

H37
02

文化语言学视野中的 阿拉伯语言与文化关系研究

دراسة في العلاقات بين اللغة العربية وثقافتها من منظور اللسانيات الثقافية

李小卫 著



北航

C1672723

H37/02

北京·旅游教育出版社

013062833

责任编辑:李红丽

图书在版编目(CIP)数据

文化语言学视野中的阿拉伯语言与文化关系研究 / 李小卫著. — 北京:旅游教育出版社, 2013.5
(外国语言文化探索与研究书系)
ISBN 978 -7 - 5637 - 2632 - 5

I. ①文… II. ①李… III. ①阿拉伯语—文化语言学—研究 IV. ①H37

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 103961 号

外国语言文化探索与研究书系
文化语言学视野中的阿拉伯语言与文化关系研究
李小卫 著

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www.tepcb.com
E-mail	tepfx@163.com
印刷单位	北京中科印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	880mm × 1230mm 1/32
印 张	12.25
字 数	290 千字
版 次	2013 年 8 月第 1 版
印 次	2013 年 8 月第 1 次印刷
定 价	36.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)



我们有幸成为李小卫的博士和硕士生导师,见证了地近十余年的成熟和成长。李小卫博士为人诚实厚道,谦逊内敛;为学勤勉扎实,孜孜不倦。凭着一种精神,凭着一股韧劲儿,她在教学和科研上都积累了宝贵的经验,取得了不俗的成绩。我们深为她的健康发展而欣慰。

文化语言学是兴起于20世纪80年代中期的一门新学科,是研究语言和文化之间相互关系的学科。李小卫博士的专著《文化语言学视野中的阿拉伯语言与文化关系研究》正是以文化语言学为理论基础写作而成的。

语言与文化既关系密切,又相互区别。语言是一种文化,但只是文化的组成部分。语言与文化既是部分与整体的包含关系,又是形式与内容的制约关系。对语言与文化进行综合性的研究,其突出的优点是将语言置于得以产生、存在与表现的具体文化背景之中,从而使人感受到它是一种精神产品,是人类心智活动的成果,是民族文化的表现形式之一。基于此,李小卫博士对阿拉伯语与阿拉伯伊斯兰文化进行了交叉性研究,写出了这样一部有分量的专著。这是一件可喜可贺的事。

阿拉伯语与阿拉伯伊斯兰文化密不可分。阿拉伯语中处处积淀和凝聚着阿拉伯伊斯兰文化的基本因素,包含着各种文化的内容与信息,蕴含和体现着丰富的文化价值。李小卫博士的这本专著,从阿拉伯语的语言事实出发,从阿拉伯语——阿拉伯伊斯兰文化的积淀、阿拉伯语——伊斯兰文化的载体、阿拉伯语——阿拉伯生活文化的镜子、阿拉伯语——阿拉伯人生礼仪文化的展台和阿拉伯语——阿拉伯交际文化的窗口几个层面,揭示了阿拉伯语与阿拉伯伊斯兰文化的密切关系;展现了隐藏在阿拉伯语语言结构和系统中的阿拉伯民族观念、习俗、心理和思维方式;凸显了阿拉伯语语言背后的民族历史发展和文化的本来面目;为人们提示了一个观察阿拉伯语语言存在状态的新角度;拓展了人们认识阿拉伯语的新视野。李小卫博士的专著为我国的阿拉伯研究,特别是阿拉伯语言与文化的研究作出了新的贡献。

衷心希望李小卫博士在无涯的学海中,探索不止,继续为我国的阿拉伯语教学与研究提供新的佳作。

周烈(北京第二外国语学院校长,阿拉伯语博士、教授)

蒋传璜(北京外国语大学阿拉伯语系教授)

2012年5月于北京

已能叫俄来,为那音的假借中文字言新学拉来叫高权,高权,仿照,这
关的建在假借的时阿已新时阿示器图代,去衣家种的合排助学致



阿拉伯语是闪含语系闪语族被完好保存下来的古老语言,是世界三大宗教之一——伊斯兰教及其宗教典籍《古兰经》和《圣训》所使用的语言,是古往今来阿拉伯地区学者进行学术研究、文学作品创作的语言,还是当代阿拉伯世界各国官方与民间超过三亿人口日常所普遍使用的生活语言。阿拉伯语是联系、沟通阿拉伯世界的重要桥梁和纽带。在当今世界,阿拉伯语作为联合国六大工作语言之一,也在政治领域以及国际性、区域性事务中发挥着重要的作用。

文化语言学理论认为,语言与文化密不可分。文化语言学视野中的阿拉伯语与阿拉伯伊斯兰文化的关系也是如此。阿拉伯语中处处积淀和凝聚着阿拉伯伊斯兰文化的基本因素,包含着文化的各种内容与信息,蕴含和体现着丰富的文化价值;阿拉伯伊斯兰文化以阿拉伯语作为其精神、心理、观念等的表达工具与媒介,借助阿拉伯语得以构建、延续并不断传播。这是本书写作中关于阿拉伯语与阿拉伯伊斯兰文化关系的基本论点。

本书在撰写过程中,以马克思主义为基本原则,以文化语言学相关理论为指导,以选自阿拉伯著名文学作品如小说、戏剧等、宗教典籍《圣训》、阿拉伯语谚语以及阿拉伯人日常口语中的各种词汇、词

组、例句、语篇、对话和表达等语言事实为研究的着眼点,采用归纳与演绎相结合的研究方法,力图揭示阿拉伯语与阿拉伯伊斯兰教的关系,对语言做文化的阐释。

本书由绪论、正文和结语几个部分组成。

绪论部分包括五节内容,各小节涉及内容如下:指出本书所涉及研究课题的切入点;阐述本课题写作和研究的学术价值与实践意义;指出本课题研究的重点与创新点;概述该领域的研究现状;说明本课题研究的总体及具体的方法。

正文共由六章组成。第一章包括四节内容,属于理论部分。第1.1节对语言的文化特征进行了总体介绍;第1.2节对语言的文化体现进行了说明;第1.3节阐述了文化语言学理论关于语言与文化的关系问题;第1.4节着重介绍了文化语言学的基本概念。

第二章主要是对阿拉伯语与阿拉伯伊斯兰文化的关系作了概括性介绍。本章从阿拉伯语基本语言事实入手,以阿拉伯伊斯兰文化的历史发展脉络及其基本范畴为主线,自然划分为三节内容:第2.1节是阿拉伯语与沙漠文化;第2.2节是阿拉伯语与外来文化;第2.3节是阿拉伯语与伊斯兰文化。

第三章主要讨论阿拉伯语与伊斯兰文化的关系,分四节内容。第3.1节是对伊斯兰文化的内涵、信仰等的总体介绍;第3.2节是阿拉伯民族的祈福语与伊斯兰教信仰的关系;第3.3节是宗教禁忌语与伊斯兰文化的关系;第3.4节对伊斯兰文化中的一些独特的宗教语用现象进行了分析和解读。

第四章主要涉及阿拉伯语与阿拉伯生活文化,分为四节内容。本章主要从如下几个角度来描写、阐释阿拉伯语与阿拉伯伊斯兰文化的关系:阿拉伯生活文化的内涵;阿拉伯语对生活习俗的映射;阿拉伯语对多种多样的生活、生产资料的展示;阿拉伯语对生活心态的

反映。

第五章重点围绕阿拉伯语与阿拉伯民族人生礼仪文化展开论述,分为四节。本章主要从阿拉伯民族人生礼仪文化的内涵、阿拉伯民族的姓名与称谓对家庭伦理观的折射、阿拉伯语展示的人生礼仪习俗以及阿拉伯语展示的人生礼仪文化心理几个方面来分析阿拉伯语对阿拉伯民族人生礼仪文化的展示。

第六章主要讨论阿拉伯语与阿拉伯交际文化,也包括四节内容。本章分别从阿拉伯交际文化的内涵、阿拉伯语展示的交际心理、阿拉伯语展示的交际礼节以及阿拉伯语展示的迎宾方式几个层面对阿拉伯语与阿拉伯交际文化的关系展开分析和论述。

最后一个部分为结语,对本书的基本思想和主要内容进行了概括性总结,指出本书研究及撰写中的不足,并对该研究方向的后续研究做出一定的计划和展望。

关键词:文化语言学;阿拉伯语;阿拉伯伊斯兰文化;关系



إن اللغة العربية لم تكن لغة قديمة تحفظ بصورة كاملة وجيدة من بين لغات الفصيحة السامية من باب لغات السامية - الحامية، ولغة الدين الاسلامي - أحد الديانات السماوية الثلاث - ولغة كتابه المقدس - ((القرآن الكريم)) - ولغة الأحاديث النبوية، ولغة العلماء الذين بها قاموا ويقومون بالبحوث العلمية ولغة الأدباء الذين بها صاغوا ويصوغون الأعمال الأدبية قديما وحديثا، بل هي لغة يستخدمها أكثر من ثلاثمائة مليون نسمة في حياتهم اليومية في العالم العربي المتكون من 22 دولة، وإحدى اللغات الست المستعملة في الأمم المتحدة تلعب دورا مهما جدا في الشؤون العالمية والاقليمية.

مما يرى من يبحث في مجال اللسانيات أو علوم اللغة أن اللغة والثقافة توأمان لا ينفصل أحدهما عن الآخر، ناهيك عن العلاقة بين اللغة العربية والثقافة العربية الاسلامية. إذن اللغة العربية كل من ألفاظها وكل من تعابيرها تجسد وتبلور العوامل الأساسية لتلك الثقافة، تعبر عما فيها من المضامين والمفاهيم وتكمن ما تنشده من القيم الحضارية والأخلاقية، وفي الوقت نفسه، تتخذ هذه

الثقافة اللغة أداة مادية ملموسة تكونها وتكملها وتبينها وقرينة تحتفظ بها وتنشرها وتواصلها. والأمر فكرة رئيسة تتمسك بها كاتبة هذا الكتاب ونقطة رئيسية تريد أن تبحث فيها.

حاولت كاتبة الكتاب أثناء كتابتها وبحثها أن تتخذ نظرية التطور الماركسية مبدأ أساسيا ونظريات اللسانيات وعلوم اللغة إرشادا وتوجيها، وتتخذ الكاتبة من القرآن الكريم والحديث والنصوص الأدبية كالقصص والروايات والمسرحيات وما فيها من الألفاظ والجمل والتعابير والحوارات وال فقرات وما يدور من الأحاديث في حياة العرب اليومية، تتخذ الكاتبة كل هذه مواد أولية، وتلجأ إلى طرق البحث المختلفة: الجمع والتحليل والاستقراء والتقسيم والتفسير تفسيراً ثقافياً ثم يعطي استنتاجاً.

يتكون الكتاب من ثلاثة أبواب وهي المقدمة والمتن والخاتمة.

المقدمة تشمل ستة أجزاء. الجزء الأول يشير إلى نقطة البداية وأساس البحث الذي حققته الكاتبة في الكتاب، والثاني يوضح مغزى الكتاب، أكاديمياً وتطبيقياً، والثالث يؤكد مركز الدراسة ونقطة التجديد للكتاب، والرابع يعرض الأحوال الدراسية السابقة للموضوع، والخامس يعرف بالطرق العامة والخاصة التي اتخذتها الكاتبة في البحث، أما السادس فهو يركز على الهيكل الأساسي للكتاب كله.

والمتن يتكون من ستة فصول. الفصل الأول يتناول الجوانب النظرية للرسالة وهو يشمل ثلاثة أجزاء. الجزء الأول يقدم بالإنجاز الخصائص الثقافية للغة، والثاني يبين كيفية تجسيد اللغة للثقافة والتعبير عنها، والثالث يركز على

العلاقة بين اللغة والثقافة من منظور اللسانيات الثقافية.

يقدم الفصل الثاني تقديمًا موجزًا للعلاقة بين اللغة العربية والثقافة العربية الإسلامية. ينقسم الفصل إلى ثلاثة أجزاء، يبدأ من الحقائق اللغوية الأساسية، متخذًا مسيرة التطور التاريخي للثقافة العربية الإسلامية وحدودها إطارًا هيكلًا. يركز الفصل أولاً على اللغة العربية وعلاقتها بالثقافة البدوية، وثانياً على العربية وعلاقتها بالثقافة الإسلامية، وثالثاً على العربية وعلاقتها بالثقافات الدخيلة.

يتحدث الفصل الثالث عن العلاقة بين اللغة العربية والثقافة الإسلامية الدينية خاصة، يشمل الفصل أربعة أجزاء. فالأول يعرف بالثقافة الإسلامية مفاهيمها ومضامينها ومعتقداتها وما إلى ذلك. والثاني يتناول العلاقة بين أساليب الدعاء عند المسلمين العرب وعلاقتها بالمعتقدات الإسلامية، والثالث يتناول التعابير المحرمة وعلاقتها بالثقافة الإسلامية، والرابع يقوم بالتفسير لبعض الاستعمالات اللغوية الخاصة الواردة في الثقافة الإسلامية.

ينقسم الفصل الرابع إلى أربعة أجزاء يتناول اللغة العربية وعلاقتها بالثقافة اليومية العربية. يوضح الفصل العلاقة بين اللغة العربية والثقافة العربية الإسلامية من حيث الزوايا الأربع التالية: مفهوم ثقافة العيش اليومية العربية، وانعكاس اللغة العربية لعادات الحياة وتقاليدها، وعرض اللغة العربية للوالم الحياة وموارد الإنتاج لكسب الرزق، وانعكاس اللغة العربية لموقف العرب من الحياة.

الفصل الخامس يركز على اللغة العربية وعلاقتها بالطقوس العربية طوال مراحل حياة العربي المسلم، يشمل الفصل أربعة أجزاء، وهو يتطرق إلى ميادين

مختلفة عديدة، مثل موضوع التسمية والتكنية والتلقب للعرب المسلمين، وعلاقته بقيمهم الأخلاقية في داخل الأسرة، وتعبير اللغة العربية عن العادات والتقاليد والمراسيم والآداب التي يمر بها كل إنسان مسلم عربي، وتعبيرها عن وجهة النظر والموقف من تلك الطقوس جميعها.

الفصل السادس يتحدث عن اللغة العربية وعلاقتها بثقافة التواصل والتعامل اليومية عند العرب، يتكون الفصل من أربعة أجزاء. الفصل يكشف أولاً مضامين الثقافة الاتصالية وثانياً المواقف النفسية للأمة العربية أثناء عمليات التواصل والاتصال، وثالثاً أساليب المعاملات العامة، ورابعاً كيفية استقبال الضيوف والترحيب بهم.

الباب الأخير للكتاب هو الخاتمة، يلخص بالابحاز فكرة الكتاب الرئيسية ومحتوياتها الأساسية ويوضح النواقص والعيوب التي قد تكون فيه، وأخيراً تتطلع الكاتبة إلى الدراسة المستقبلية عن الموضوع فيما بعد.

مفاتيح الكلمات: منظور اللسانيات الثقافية، اللغة العربية، الثقافة العربية الإسلامية، العلاقة



绪论	1
0.1 研究对象 /1	
0.1.1 研究课题的确定 /1	
0.1.2 课题的切入点 /2	
0.2 课题的意义 /2	
0.2.1 课题的学术意义 /2	
0.2.2 课题的实践意义 /4	
0.3 课题的重点与学术创新 /5	
0.3.1 课题研究的重点 /5	
0.3.2 课题的创新点 /6	
0.4 研究现状 /7	
0.4.1 文化语言学理论的提出 /7	
0.4.2 国内研究现状 /8	
0.4.3 国外研究概况 /10	
0.5 课题的研究方法 /12	
0.5.1 总体方法 /12	
0.5.2 具体方法 /13	
第一章 语言研究与文化	17
1.1 语言的文化特征 /17	
1.1.1 语言研究的文化视角 /17	
1.1.2 语言的文化属性 /19	
1.1.3 语言的文化价值 /21	

- 1.2 语言的文化体现 /22
 - 1.2.1 语言本身就是文化 /22
 - 1.2.2 语言是文化符号 /23
 - 1.2.3 语言是文化的凝聚体 /24
- 1.3 语言与文化的关系 /25
 - 1.3.1 语言与文化双向建构 /25
 - 1.3.2 语言与文化交叉联系 /26
 - 1.3.3 语言与文化相互区别 /27
- 1.4 文化语言学 /28
 - 1.4.1 文化语言学的概念 /28
 - 1.4.2 帕尔默的“文化语言学” /30

第二章 阿拉伯语——阿拉伯伊斯兰文化的积淀 31

- 2.1 阿拉伯语中的沙漠文化痕迹 /33
 - 2.1.1 沙漠地理环境在语言中的折射 /35
 - 2.1.2 沙漠游牧生活方式在语言中的折射 /46
 - 2.1.3 沙漠产物在语言中的折射 /58
- 2.2 阿拉伯语中的伊斯兰文化痕迹 /78
 - 2.2.1 伊斯兰教对阿拉伯语的总体影响 /79
 - 2.2.2 伊斯兰文化对阿拉伯语的具体影响 /79
- 2.3 阿拉伯语中的外来文化痕迹 /87
 - 2.3.1 阿拉伯语吸收外来文化的特点 /88
 - 2.3.2 外来文化对阿拉伯语的影响 /89

第三章 阿拉伯语——伊斯兰文化的载体 106

- 3.1 伊斯兰文化 /107
 - 3.1.1 伊斯兰文化的核心——伊斯兰教 /107
 - 3.1.2 伊斯兰教教义的集中体现——《古兰经》 /108
 - 3.1.3 穆斯林完美言行的标准——《圣训》 /110
- 3.2 祈福语——期盼与祝福的寄托 /111
 - 3.2.1 求主赐福 /112

- 3.2.2 赞主感恩 /117
- 3.2.3 祈祷致谢 /123
- 3.3 宗教禁忌语——敬畏与虔诚的承载 /129
- 3.3.1 被动语态折射出的尊崇情感 /130
- 3.3.2 委婉语折射出的敬畏意识 /135
- 3.3.3 借代折射出的虔诚心态 /140
- 3.4 独特宗教语用现象解读 /145
- 3.4.1 伊斯兰教赞辞 /145
- 3.4.2 伊斯兰教缩略语 /152
- 3.4.3 伊斯兰教语用习惯 /163
- 第四章 阿拉伯语——阿拉伯生活文化的镜子……… 172**
- 4.1 阿拉伯生活文化的内涵 /172
- 4.1.1 民俗与生活文化 /172
- 4.1.2 阿拉伯生活文化 /174
- 4.2 阿拉伯语对生活习俗的映射 /175
- 4.2.1 阿拉伯语映射出的饮食习俗 /175
- 4.2.2 阿拉伯语映射出的尊右卑左习俗 /184
- 4.2.3 阿拉伯语映射出的独特祝愿 /192
- 4.3 阿拉伯语对生活生产资料的展示 /204
- 4.3.1 阿拉伯语展示的民族服饰 /204
- 4.3.2 阿拉伯语展示的民族饮食 /222
- 4.3.3 阿拉伯语展示的出行方式 /234
- 4.3.4 阿拉伯语展示的生产生活资料 /238
- 4.4 阿拉伯语对生活心态的反映 /241
- 4.4.1 阿拉伯语反映出的民族性格 /241
- 4.4.2 阿拉伯语反映出的生活原则 /248
- 4.4.3 阿拉伯语反映出的平等思想 /251
- 第五章 阿拉伯语——阿拉伯人生礼仪文化的展台 …… 255**
- 5.1 阿拉伯民族人生礼仪文化的内涵 /255

5.2 姓名与称谓——阿拉伯家庭伦理观的折射 /257	
5.2.1 姓名折射出的尊祖传统 /258	
5.2.2 姓名与称谓折射出的血统观念 /265	
5.2.3 姓名与称谓折射出的平等心态 /271	
5.3 阿拉伯语展示的人生礼仪文化习俗 /276	
5.3.1 人生礼仪中的数字“7” /277	
5.3.2 阿拉伯语展示的婚丧习俗 /283	
5.4 阿拉伯语反映出的人生礼仪文化心理 /296	
5.4.1 阿拉伯语反映出的重视生育的心理 /296	
5.4.2 阿拉伯语反映出的尊重女性的心理 /301	
第六章 阿拉伯语——阿拉伯交际文化的窗口 311	
6.1 阿拉伯交际文化的内涵 /311	
6.2 阿拉伯语展示的交际心理 /313	
6.2.1 寒暄中喜用数词 /313	
6.2.2 语言交际中擅长恭维 /316	
6.2.3 交际中的私人空间观 /323	
6.3 阿拉伯语展示的交际礼节 /331	
6.3.1 慷慨待客礼节在阿拉伯语中的体现 /331	
6.3.2 答礼致意原则在阿拉伯语中的体现 /340	
6.3.3 交际中肢体语言在阿拉伯语中的体现 /344	
6.4 阿拉伯语展示的迎宾方式 /349	
6.4.1 吻手礼在阿拉伯语中的体现 /349	
6.4.2 铺沙迎宾方式在阿拉伯语中的体现 /354	
6.4.3 鲜花迎宾方式在阿拉伯语中的体现 /357	
结 语 /363	
主要参考文献 /367	
致 谢 /374	

绪 论

0.1 研究对象

0.1.1 研究课题的确定

笔者对阿拉伯伊斯兰文化和阿拉伯语与阿拉伯文化的关系一直较为关注。这一方面源自学习、教学、交际实践的需要,另一方面是在阅读了周烈、蒋传瑛两位教授共同编纂的《阿拉伯语与阿拉伯文化》一书之后受到了启发。因此,笔者在北京外国语大学攻读硕士学位时,就选择了《阿拉伯语日常寒暄用语中的文化折射》作为硕士论文的题目,开始尝试对阿拉伯语语言与文化关系进行初步探索。

在此后不断深入学习的过程中,通过大量阅读阿拉伯语领域相关专家学者关于语言与文化研究的各种论文、专著,笔者不断受到启发和教益,也促使笔者对语言文化之间的一些“点”不断进行思考。在阿拉伯语实际教学过程中,若要使学生更好地掌握阿拉伯语,取得更好的教学效果,阿拉伯伊斯兰文化的导入必不可少,甚至越来越迫切。在阅读、理解、翻译阿拉伯语各种作品的过程中,在与阿拉伯朋友交流沟通的实践中,笔者也常常会碰到许多与阿拉伯伊斯兰文化有关的文化差异、文化信息。由于以上这些因素,笔者对阿拉伯语言与文化的研究产生了越来越浓厚的兴趣。经过反复思考并和导师充